

Научная статья

УДК 81-26

5.9.6. Языки народов зарубежных стран

<https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-108-126> (таджикский)

ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ КОНЦЕПТА «ПРАЗДНИК» В ТАДЖИКСКОМ ЯЗЫКЕ

Малика Бахтиёровна Разыкова

Российско-Таджикский (Славянский) университет, Душанбе, Таджикистан

malika.razykova@gmail.com

Аннотация. В статье рассматриваются паремии, относящиеся к периферии концепта «праздник/ид». В интерпретационное поле концепта включаются компоненты, которые отражают представления таджиков о празднике, разнообразные суждения и оценки, характеризующие признаки концепта в полном объеме.

Проведённый анализ позволяет выделить признаки концепта, отраженные в исследованных паремиях: гостеприимство, включающее отношение к гостю, его положение, характеристику, а также связанные с ним обычаи и традиции, играет ключевую роль в понимании праздника. Гостю оказывают больший почёт, чем отцу и домочадцам. Однако его пребывание в доме хозяина ограничено по времени. Угощения и накрытый стол несут характер гостеприимства в паремиях таджикского языка. Праздники и время также оказывают значительное влияние, привнося аспекты своевременных и несвоевременных действий, а также предвестия будущих событий. Компонент «праздники» чаще всего включал саму лексему «ид», а также названия праздников: «навруз», «туй» и приметы, связанные с ними.

Таким образом, анализ паремий обогащает понимание таджикской культуры и ее взаимосвязи с праздником, показывая, что праздник является неотъемлемой частью жизни и культурного наследия таджикского народа.

Ключевые слова: концепт, паремии, пословицы, интерпретационное поле, ассоциативный эксперимент, ключевая лексема, ид, мехмон

Для цитирования: Разыкова М.Б. Паремииологическая репрезентация концепта «праздник» в таджикском языке // Лингвистика и образование. 2024. – Том 4. – №4. – С. 108-126. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-108-126>

Original article

PAREMIOLOGICAL REPRESENTATION OF THE CONCEPT «HOLIDAY» IN TAJIK LANGUAGE

Malika B. Razykova

Russia-Tajik (Slavic) University, Dushanbe, Tajikistan

malika.razykova@gmail.com

Abstract. The article examines with the proverbs and sayings related to the periphery of the concept «holiday/id». The interpretative field of the concept includes components reflecting Tajik perceptions of holiday, various judgments and evaluations by representing the concept in its entirety.

The analysis highlights features reflected in the studied proverbs, that are: hospitality, emphasizing the guest's treatment, his role, and associated customs, playing a crucial role in holiday understanding. The guests are honored more than the father and the household members.

However, their stay is limited. Treats and a set table bear the character of hospitality in Tajik language proverbs. Holidays and time also have a significant influence, bringing aspects of timely and untimely actions, as well as future events predictions. The component «holiday» most often includes the lexeme «id» itself, as well as the names of holidays: «Navruz», «tui/wedding» and related omens.

Thus, the analysis of proverbs enriches understanding of Tajik culture and its correlation with holidays, illustrating holidays' integral role in Tajik life and cultural heritage.

Keywords: concept, paremiology, proverb, interpretive field, associative experiment, key lexeme, id, guest

For citation: Razykova M.B. Paremiological representation of the concept «holiday» in tajik language, *Linguistics & education*, 2024. – Vol. 4 – No. 4. – Pp. 108-126. <https://doi.org/10.17021/2712-9519-2024-4-108-126>

Праздники являются неотъемлемой частью культуры каждого народа, отражая его традиции, обычаи и ценности. Они играют важную роль в формировании и поддержании социальной и культурной идентичности общества. В данной статье мы обратим внимание на паремиологическую репрезентацию концепта «праздник» в таджикском языке.

В настоящее время ведутся многочисленные изыскания в области когнитивной лингвистики аспирантами, соискателями и магистрантами кафедры теоретического и прикладного языкознания РТСУ. В рамках докторских, кандидатских и магистерских диссертационных исследований изучаются такие концепты, как «судьба», «пространство», «семья», «женщина», «ум», «ложь», «измена», «еда», «гнев», «праздник» и многие другие на материале разноструктурных языков (таджикского, русского, арабского, китайского, французского, английского, польского) в сопоставительном плане [1, с. 59].

Концепт «праздник» в статье М.В. Пименовой «Типы концептов и этапы концептуального исследования» относится к классу социальных концептов и образует концепт занятий [2, с. 129].

С целью наиболее полно раскрыть структуру концепта будет проведена объективация на основе фразеологических и паремиологических единиц.

Паремиологический фонд языка, включающий пословицы, приметы, загадки, присловья, формирует набор ситуаций, отражающих межличностные отношения, передаёт информацию культурологического и прагматического

содержания и образует паремиологическую картину мира, которая содержит стереотипные представления народа о мире и его социокультурный багаж, представляя компактное хранилище знаний и опыта [3, с. 119].

Паремиологическая картина мира является неотъемлемым компонентом языковой картины мира и выступает в качестве специфического носителя кодов культуры, лингвокультурологическое хранилище народного менталитета. Основными способами реконструкции паремиологической картины мира являются словарное и дискурсивное направления, обладающие своими достоинствами и недостатками [4, с. 62].

Концепт *праздник* представляет собой концепт занятия, относящийся к классу социальных концептов. Праздник как социокультурный феномен, объединяет людей в особый период времени для празднования и радости. Этот концепт несет в себе не только символическое значение, но и социальные, религиозные или исторические аспекты, формируя общество и укрепляя его связи. Праздники отражают ценности и традиции общества, а их языковая репрезентация через пословицы и выражения может раскрывать уникальные культурные особенности. Одним из приёмов описания концептов через данные языка является анализ пословиц и поговорок, в которые входит как изучаемое ключевое слово, так и оценки называемого им концепта, хотя бы самого имени концепта там и не было. Этот прием хорошо показывает народное осмысление того или иного явления [5, с. 14].

Для более глубокого исследования концепта «*праздник*» мы обратились к сбору фактического материала, в который входят устойчивые сочетания с ключевым словом – репрезентантом концепта «*ид*», его синонимами и лексемами, имеющими отношение к данному понятию. На основе ассоциативного эксперимента, проведенного среди студентов ВУЗов Таджикистана, было выявлено, что в таджикском ментальном сознании с концептом «*ид*» / «*праздник*» ассоциируются названия национальных праздников. Ассоциации, связанные с праздниками, показывают, что они являются временем социального взаимодействия, включающего в себя

семейные традиции, принятие гостей, общение с друзьями и знакомыми, угощения, поздравления и танцы.

Сбор и анализ паремиологического поля концепта «*праздник*» проводился путём лексической объективации на основе материалов словарей таджикского языка: «Фарҳанги зарбулмасал, мақол ва афоризмҳои тоҷикию форсӣ» М. Фозилова [6], «Зарбулмасал ва мақолҳои тоҷикӣ» А. Писарчика и др. [7], «Фарҳанги ибораҳои рехтаи забони ҳозираи тоҷик» под редакцией М. Фозилова [8], [9] и «Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими» Я.И. Калонтарова [10]. В результате исследования были выявлены следующие основные компоненты, выражающие представления таджиков о празднике:

1. *Гостеприимство*
 - 1.1. *Отношение к гостю*
 - 1.2. *Положение гостя*
 - 1.3. *Характеристика гостя*
 - 1.4. *Дастархан как символ гостеприимства*
 - 1.5. *Обычаи и традиции, связанные с гостеприимством*
2. *Праздники*
 - 2.1. *Праздники и время*
 - 2.1.1. *Несвоевременное действие*
 - 2.1.2. *О грядущем действии*
 - 2.1.3. *Своевременные действия*
 - 2.1.4. *Всеми своё время*
 - 2.1.5. *Время*
3. *Связка с «праздником» в значении «коллективного действия»*
4. *О радостном событии*

Таджики не представляют себе праздников без накрытого дастархана, потому что ждут прихода гостей. Народ, издавна известный своим теплым приемом, выражает свое гостеприимство через богатый лингвистический арсенал. Пословицы и поговорки, связанные с гостеприимством, не только

передают обычаи, но и олицетворяют ценности этой культуры. Одной из характерных черт таджикского гостеприимства является открытость ко всем.

1. Гостеприимство

1) *Омадан бо иродат, рафтан бо иҷозат* [10, с. 235]. – Приход по желанию, а уход по разрешению, т.е. гость приходит по своему желанию, а уходит по разрешению хозяина.

2) *Омадан ба ихтиёри меҳмон, рафтан ба ихтиёри мизбон* [10, с. 235]. – Приход – воля гостя, уход – воля хозяина.

3) *Меҳмон дар дасти соҳиби хона асир (аст)*. – Гость – пленник хозяина [10, с. 235].

Аналогия с русским языком:

В гостях воля хозяйская.

В гостях, что в неволе.

По традиции в гостях у таджиков, гость уходит только после того, как хозяин / старейшина дома прочтёт «дуо» (молитву). Таким образом хозяин даёт понять, что гость может покинуть дом.

4) *Меҳмон дар хона баракат меоварад*. – Гости приносят в дом благодать [10, с. 234].

5) *Меҳмонатро иззат кун, агарчи вай душмани ту бошад*. – Гостя своего принимай с почетом, хоть он и враг тебе.

Аналогия с русским языком:

Рад не рад, а говори: милости просим [10, с. 236]. – У таджиков принято уважать и принимать гостей, даже если они не всегда дружелюбны или симпатичны.

6) *Тоқати меҳмон надоиш, хона ба меҳмон гузоиш*.

вар. *Тоқати меҳмон надоиш, калла ба болини гузоиш* [10, с. 174].

Не мог выносить гостей, оставил дом гостям.

вар. Он не выдержал гостя, положил голову на подушку.

7) *Меҳмон бо дастовез дӯстиро бо худ меорад*. – Вместе с подарком гость приносит дружбу.

Аналогия с русским языком:

Дорог не подарок, дорога любовь [10, с. 235].

Гуфт: эй зан, меҳмон дӯст медорӣ?

Гуфт: «Меҳмон ҳадъяи худост», чаро дӯст надорам?

Сказал: Жена, любишь гостя?

Ответила: А отчего бы и нет? Гость – подарок Божий.

Из произведения «Чомеъ-ут-тамсил» [10, с. 235]

Подарок, принесенный гостем, символизирует дружбу и уважение. Гости часто приносят подарки хозяевам как знак признательности за гостеприимство.

1.1. Отношение к гостю

1) *Аз меҳмони равам-наравам битарс.*

Бойся гостя, собирающегося уходить [10, с. 69]. – *Меҳмон азиз аст то се рӯз.*

Гость дорог до трёх дней.

Аналогия с русским языком:

Мил гость, что недолго гостит [10, с. 235].

2) *Рӯзи аввалу охир некӯ доранд меҳмонро* [10, с. 235].

В первый и последний день к гостю относятся хорошо.

Дар амсоли ачам гӯянд, хисрав ҳам накӯ донанд,

Ки «рӯзи аввалу охир-накӯ доранд меҳмонро».

В персидских поговорках говорят, что царь тоже должен помнить добро – «Что в первый и в последний день хорошо относятся к гостю» [6, с. 582].

Упоминание персидской традиции и царя («хисрав») подчеркивает древние корни уважения к гостям как ключевого элемента культуры.

Асириддини Ахсикатӣ [6, с. 582]

3) *Меҳмон гарчи азиз аст, валекин чу нафас хафа месозад, агар ояду берун наравад.* – Хоть гость и дорогой, но дышать трудно, если он приходит и не уходит [6, с. 279].

I. *Чун корам дар Сабзавор ба зудӣ тамом нашуда зиёда ишкол пайдо кард, аз ин сабаб манзиле иҷора намудам. Баъдҳо дар ҳамон манзили кироя*

будам. *«Меҳмон сахт азиз аст, вале – ҳамчу нафас хафа месозад, агар ояду берун наравад»* [6, с. 279]. – Моя работа в Сабзаворе закончилась не скоро и было много проблем, из-за этого я снял квартиру. Позже я остался в той же съемной квартире. *«Хоть гость и дорогой, но дышится трудно, если он приходит и не уходит»*. Аз «Тухафи аҳли Бухоро».

II. *Холбобо, ки пушт ба дар нишаста буд, аз онҳо беҳабар гуфт: «Меҳмон сахт азиз аст, валекин чу нафас хафақон орад, агар ояду берун наравад» гуфтаанд, додарҷон. Хезед, ки акнун хона ба хона шавем* [6, с. 279]. – Холбобо, сидевший спиной к двери, незаметно для них сказал: *«Гость очень дорогой, но трудно дышится, если он придет и не будет уходить»*. Давайте теперь разойдёмся по своим домам. Раҳим Чалил [6, с. 279].

4) *Пеши меҳмон пишакро «пишт» намеғўянд (ки меҳмон ба худ нагирад)* [10, с. 273]. – При госте и на кошек «брысь» не говорят, чтобы гость не подумал, что это сказано в его адрес.

5) *Дар хонаат меҳмон бошад, гурбаатро «пишт» нағўй*. – При госте не выгоняй кошку.

В Таджикистане есть приметы, связанные с котом/кошкой о гостеприимстве. Например, если кошка идет вдоль стены дома, опустив голову, и мяукает, в этот дом придет гость [11, с. 138].

6) *Меҳмон ҳадьяи (ҳабиби) Худост*. – Гость – дорогой подарок Бога [6, с. 279].

7) *Меҳмони нохонда ҳадя (ато)-и Худост*. – Незванный гость – дар Божий.

Положение гостя

1) *Агар меҳмонро хурсанд кардан хоҳӣ, бачаашро иззат кун*. – Если хочешь порадовать своего гостя, оказывай почет его ребенку.

Аналогия с русским языком:

Кто гостю рад, тот и собачку его кормит [10, с. 39].

Аввал аз меҳмон, баъд аз одами хона. – На первом месте гость, а потом домочадец.

Когда приходит гость, ему стараются уступить место в передней части дома согласно таджикскому гостеприимству [7, с. 19].

2) *Меҳмон аз падар бузург (азиз) аст.* – Гость – величественнее (дороже) отца.

3) *Меҳмон сазовори хурмати бузург аст, иззату хурмати ўро ба чо овардан шарт аст.* – Приход гостя – это большой почёт, и ему надо оказывать уважение [6, с. 277].

I. *Синни шумоён аз ман калон аст, шумоён ба ҷои бародари бузурги ман мебошед, аз шумоён болотар гузаштани ман айб аст.*

– «*Меҳмон аз падар бузург аст*» гуфтаанд [6, с. 277].

Ты старше меня, ты мне как старший брат, мне грех садиться выше тебя.

– Как говорится: «Гость дороже отца».

Садриддин Айни

II. *Писарам, Роза-апаат меҳмони мо, – мегуфт вай ба ман, – аз қадим мақол аст, ки, «меҳмон аз падар – азиз». Барои ҳамин ҳаргиз як гапи вайро дута нақун!*

Сынок, твоя тётя Роза гость наш, – сказал он мне, – есть старая поговорка, «гость дороже отца». Поэтому ты всегда должен слушать её (тётю Розу). Из произведения «Шарқи сурх» [6, с. 277]

1.2. Характеристика гостя

1) *Сўҳбати меҳмон аз асалу ширинтару аз мўй бориктар* [7, с. 166]. – Разговор гостя слаще мёда и тоньше волоса.

2) *Меҳмони нохонда иззат надорад.* – Незванный гость не имеет уважения.

Аналогия с русским языком:

Званный – гость, а незванный – пёс [10, с. 236].

Незванный гость хуже татарина.

Компонент «*Характеристика гостя*» подчёркивает важность гостеприимства и уважения к гостям в таджикской культуре. Первая пословица указывает на то, что приглашённый гость ценится и приветствуется, и его

разговор с хозяином является приятным и возвышенным, словно сладкий мёд и тонкий как волос. Вторая пословица обращает внимание на то, что незваный гость лишён уважения и признания, что подчёркивает важность приглашения и ожидания настоящих гостей. Аналогии сравнивают званых и незваных гостей с положительными и отрицательными аспектами. Таким образом, эти пословицы призывают к уважению традиций гостеприимства и культурных норм обращения с гостями, что является неотъемлемой частью таджикской культуры.

1.3. Дастархан как символ гостеприимства

1) *Дастурхони кушоода доштан.*

I. меҳмоннавоз будан, II. имконияти меҳмондорӣ доштан.

Раскрытая скатерть (означает: быть гостеприимным, иметь возможность принимать гостей) [8, с. 329].

2) *Зиёфат пои пас ҳам дорад.*

У угощения есть ответ (букв. задние ноги), т.е. если сам был в гостях, то и к себе нужно приглашать в гости.

Аналогия с русским языком:

Любишь гостить, люби и к себе звать [10, с. 209].

3) *Бо меҳмон таом хӯрдан савоби азим* [7, с. 55]. – *Кушать с гостем великое (богоугодное) дело.*

4) *Меҳмон ризқи худро меҳӯрад.* – Гость ест свою долю.

5) *Меҳмон рӯзӣ ба худ меоварад,*

Пас гуноҳи мизбонро мебарад [10, с. 234].

Гость приносит себе пропитание,

После забирает грех хозяина.

б) *Ризқи меҳмон пеш аз худаш меояд.*

Угощение для гостя приходит раньше него самого (дословный перевод пословицы).

Аналогия в русском языке:

Принес бог гостя, дал хозяину пир [10, с. 234].

7) *Меҳмон аз дар дарояд, ризқаш аз дарича.*

Гости в двери, а доля его (угощение его) уж через окошко идёт [10, с. 234].

В таджикском ментальном сознании очень важно понятие «насиб», «тақдир» (судьба, предначертание), и, в связи с этим получается у каждого своя доля. Прибывший гость не объедает хозяина, а угощается долей, предназначенной ему.

8) *Нону намаки касеро хӯрдан (чашидан).* – Попробовать чей-то хлеб с солью.

I. хӯроку зиёфати касеро хурдан: меҳмони касе шудан, II. ба туфайли касе ба воя расидан [8, с. 719].

I. Пробовать чье-то угощение; быть чьим-то гостем II. Благодаря кому-то вырасти (достигнуть чего-либо).

Мо ҳам дар меҳмониҳои тоҷикон кам нону намак нахӯрдаем [8, с. 719].

Мы тоже немало хлеба и соли ели у таджиков. (В значении: Мы тоже достаточно гостили у таджиков) [Из произведения Ф. Ниёзӣ «Вафо», т. 1].

Кӯрнамак туй, ки нону намаки халқро меҳурию боз ба сари вай даст мебардорӣ [8, с. 719]. – Ты не благодарный человек, который ест хлеб-соль народа и поднимает руку на него. Ф. Абдулло и Ш. Қиёмов «Туфон».

– *Амакбой, нону намакатодро бисъёр хӯрдам, хизмататонро кам кардам, акнун аз ман розӣ шавед* [8, с. 719]. – Дядя, хотя много ел я вашего хлеба и соли, но мало вам служил, будьте мной довольны. «Афсонаҳои халқи тоҷик».

Ман ҳам ба идораи адлия ба мирзогӣ даромада, нону намаки ҳукумати навро хурда гаштан гирифтам. – Пошёл служить в управление юстиции и начал есть хлеб-соль нового правительства [8, с. 719].

1.5. Обычай и традиции, связанные с гостеприимством

1) *Об гарм кардан меҳмондорӣ, зиёфатча; туйча кардан* [8, с. 743]. – Греть воду (означает: быть гостеприимным, организовать какой-то приём гостей и накрыть стол).

2) *Оби таҳорат додан зиёфат, меҳмондорӣ кардан* [8, с. 752]. – Дать воду для омовения (то же значение).

3) *Ба тӯй равӣ ишкamatро сер карда рав* [7, с. 47]. – Отправляясь на свадьбу, не иди голодным.

4) *Рӯзи ноншиканон*

Маросими махсуси ба якдигар номзадшавии писару духтар.

Аввал ба тӯйи Хурсанда тайёрӣ дид, чизҳои тӯйро тайёр кард, баъд рӯзи ноншиканонро муайян кард [8, с. 917].

Сначала он готовился к свадьбе Хурсанды, готовил все необходимое для свадьбы, затем назначил день помолвки [Из произведения Ч. Икромӣ «Хурсанда» («Шарқи сурх»)].

Рӯзи ноншиканон – «помолвка» – когда родители договариваются о том, чтобы поженить своих детей.

До церемонии преломления хлеба происходит «*Арусь*», церемония включает в себя: выбор невесты и предварительную беседу с её семьёй. После получения согласия со стороны невесты и её родителей сваты определяют день «*Фотиҳа*». В этот день в доме невесты собираются гости, в числе которых обязательно присутствуют старейшины махалли (Махалля – в исламских странах часть города размером с квартал, жители которого осуществляют местное самоуправление). Жених торжественно в присутствии многочисленных свидетелей излагает суть своего визита и, получив согласие родителей девушки, проводится обряд «*Рӯзи ноншиканон*» – церемония преломления хлеба. С этого момента молодые люди считаются помолвленными. По традициям: в салфетку для посредника заворачивают две лепешки и сладости, а жениху и его родителям девушка преподносит подарки. Вернувшись в дом жениха, посредники берут поднос и подарки, и начинается демонстрация преподнесённых подарков [11, с. 338].

На основе данных мы выяснили, что наибольшее количество лексем, имеющих связь с праздником, выражались с лексемой «*меҳмон*» и лексемами, имеющими отношение к «*дастархану*» в значении гостеприимства. В

ментальном сознании таджикского народа, в большинстве своём гости являются собой божью благодать и радость, к ним относятся с большим почётом и уважением.

2. Праздники

1) Ба рузи нағз расидан

I. Ба касе насиб шудани хурсандӣ, тую шодӣ. Ба хушу хурсандӣ расидан, ба касе насиб шудани хурсандӣ, тую шодӣ [8, с. 916].

Дождаться счастливого дня – «Ба рузи нағз расидан» – в языковом сознании носителей таджикского языка и культуры выражение означает «чтобы было суждено дожждаться благоприятных дней, праздника, свадьбы».

II. Ман имрӯз ба вай гуфтам: «ба ин хел маъракаҳо ният карда рафтан лозим, ки мо ҳам ба ҳамин хел рӯзҳои нағз расем» [8, с. 916].

Я сказал ему сегодня: «Такие мероприятия нужно желать, чтобы мы тоже дожили до таких хороших дней». Из произведения Р. Чалил «Шӯроб».

2) Дар рӯзи наврӯз бало бисӯз [7, с. 74]. – Пусть сгорят все невзгоды в Навруз.

Эта пословица передаёт пожелание избавления от всех невзгод и бед во время празднования Навруза. Она подчеркивает символическое значение этого праздника как времени нового начала, возрождения и обновления. Навруз воспринимается как время очищения и перерождения, когда прошлые проблемы и трудности остаются позади, а новая жизнь начинается с чистого листа.

1.4. Праздники и время

1.4.1. Несвоевременное действие

1) Баъд аз ид ҳино. – После праздника – хна [10, с. 125].

(Обычно хной окрашивают пальцы перед праздником)

2) Баъд аз тӯй нағора. – Ударили в барабан после свадьбы (праздника) [10, с. 125].

После пожара да за водой – о запоздалой реакции, запоздалом ответном действии.

3) *Пеш аз тӯй назора.* – Прежде чем придёт смертный час – сотворить молитву за упокой [10, с. 273].

4) *Пеш аз туй нақора* [6, с. 518].

см. *Пеш аз пода чанг* (поднялась пыль до прохождения стада).

Возвещать об окончании свадьбы до свадьбы.

Зӯҳра. «Пеш аз тӯй нақора» гуфтагӣ барин дар боран ман мақола нависанду маро модарам ба рафтан намонад, баъд чӣ мешавад? Шармандагӣ!

Зухра. «Пеш аз тӯй нақора» (Перед свадьбой колокол звонит об окончании свадьбы), напишут про меня статью и мать меня не пустит и будет позор [6, с. 518].

Из «Маориф ва маданият»

Пословица говорит о том, что событие, возможно, и не состоится.

I. *Пеш аз марг вовайло* (ещё не умер, а уже оплакивают),

II. *Пеш аз мурдан чаноза* (до смерти проводят похоронные обряды) [6, с. 517].

Агар пеш аз иҷрои коре овозаю таърифи он ва ё пеш аз вуқӯи ходисае сухани он карда шавад, ин зарбулмасалро эрод менамоянд. Муқ. Пеш аз ид нақора. Говорят о событии, которое не совершилось, так, будто оно уже свершилось [6, с. 517].

1.4.2. О грядущем действии

1) *Бузакам намур, ки баҳор мешавад, алаф мехӯрӣ.*

Козлик (козочка), не умирай, наступит весна – будешь кушать траву.

Бузак, бузак, намур, ки баҳор

Меояд, вақти гули хор меояд.

Козочка, козочка, не умирай, наступит пора цветения шиповника.

Гушина, намур, Ки ҷави баҳорак мерасад.

Голодный, не умирай, поспеет яровой ячмень.

Намур, бузакам, баҳор шуд,

сабзаю лолазор шуд,

чӯб ба назора мебарем,

даст ба тағора мебарем [7, с. 129].

Не умирай, моя козочка, весна наступила, возшла трава, расцвели тюльпаны, мы ударим в барабаны и протянем руки к миске.

Аналогия с русским языком:

Будет и на нашей улице праздник [10, с. 142].

2) *Рӯзе дар кӯчаи мо ҳам ид мешавад* [10, с. 212].

Аналогия с русским языком:

Будет и на нашей улице праздник.

3) *Ҳамеша шаъбон, як дафъа ҳам рамазон.*

Потерпи и скоро наступит Рамазан [10, с. 212].

Эти пословицы и аналогии передают надежду на лучшие времена и периоды процветания после времени трудностей и испытаний. Они вдохновляют на ожидание лучшего и подчёркивают важность терпения и выносливости в ожидании благоприятных изменений.

1.4.3. Своевременные действия

1) *Деркардаро ба сари дастурхон насибааш устухон.* – Удел того, кто опаздывает к столу – кости [10, с. 190].

Аналогия с русским языком:

Поздний гость гложет и кость [10, с. 190]. Данный компонент призывает к уважению времени и дисциплине, что является важным аспектом в общении и взаимоотношениях.

1.4.4. Всему своё время

1) *Ид не, ки ту ҳар рӯз кулча хӯрӣ.* – Не всякий день праздник, чтобы есть сдобные лепешки [10, с. 212].

2) *Ҳино дар рӯзи ид мезебад.* – Хну уместно делать в праздник.

3) *Аз наврӯз пеш ҳафт рӯз, сиву ду барфӣ ҳар рӯз* [7, с. 29]. – Пословице предшествует легенда о старухе «Аджуз».

Наврӯз – дабдаба бист рӯз, хӯрдагу гирифтанаиш як шабу як рӯз.

В Бухарской, Самаркандской, Согдийской, Хатлонской областях и других местах зимнюю стужу называют «*Старуха в пещере*». По словам людей, как

только приходит весна, Аджуз уходит в свою пещеру до следующего года. Однако Аджуз недовольна и пытается в последний раз дать о себе знать. Возникновение сильных холодов за семь дней до начала Навруза выражено в пословице «аз Наврӯз пеш ҳафт рӯз, сию ду барфи ҳар рӯз» – «Семь дней до Навруза, каждый день по тридцать два снега» [11, с. 21].

Здесь можно провести точную параллель со стихотворением Ф.И. Тютчева «Зима недаром злится...»:

Взбесилась ведьма злая

И, снегу захватя,

Пустила, убегая,

В прекрасное дитя...

4) *Ҳар рӯз ид нест, ки кулча хӯрӣ.* – Каждый день не праздник, чтобы есть кульчу.

В таджикской культуре слово «кульча» используется как название не только маленькой лепешки, но и пряников.

1.4.5. Время

1) *Баъд аз наврӯз зимистон як рӯз* [7, с. 49].

Наврӯз – барфро занад ҳар рӯз.

Наврӯз – хоҳ шаб гардӣ, хоҳ рӯз.

Наврӯз – чил кунда бисӯз [7, с. 129].

Навруз будь то день или ночь,

Навруз – жги сорок пней (о времени, холоде)

Перед Наврузом часто бьют самые сильные холода, поэтому даже если март наступил расслабляться нельзя, в доме должны быть дрова для обогрева.

2) *Наъти наврӯз, барфҳои ҳар рӯз* [7, с. 131].

Описание Навруза – каждый день идут снега.

2. Связка с «праздником» в значении «коллективного действия»

1) *Мурдан бо ёрон ид аст* [10, с. 231].

Масал аст ин ки «бувад мурдани бо ёрон ид», Кушит гам Вомику Мачнун, ту бидуш низ маро [6, с. 311]!

Умереть с любимыми – праздник. Есть пословица: «Пусть будет смерть с любимыми – праздником», Печаль убила Вомика и Меджнуна, ты тоже меня убей! Камоли Хучандӣ

2) *Марги бо дустон (ёрон) туй аст.* – Смерть с друзьями (любимыми) – праздник.

Ҳар фалокат ва балоеро дар чамъият, дар катори одамони дигар аз сар гузаронидан сахлу осон аст, аз чамъият берун истодан хуб нест.

Проводить вместе с обществом, с другими людьми любое несчастье или беду легко, а стоять вне общества нехорошо.

I. Як бор ин гуна муомиларо рузона карда будам, қариб буд, ки розам пеши падарам ошкор гардад [8, с. 617]. – Однажды днём я вел себя так и чуть было моё желание не раскрылось моему отцу.

– *Ин тавр бошад, хуб, – гуфтаман ман ночор ва илова кардам:*

Если так, хорошо – сказал я вынужденно и добавил.

– *«Марги бо дустон туй аст» гуфтаанд. Лекин ба хонаи Қорӣ Ишкамба рафтаман ва руи номубораки ӯро дидан аз марг бадтар аст* [8, с. 617]. – Говорят, что смерть с друзьями свадьба, но пойти в дом Кори Ишкамба и видеть его неблагородное лицо хуже смерти [Из произведения С. Айнӣ «Марги судхӯр»].

II. Азбаски ҳама ба колхоз меदारоянд, даромадани ман ҳам зарур шуда монд. Аз даруни чамоат берун баромада намешавад. Ҳар чанд бад бошад ҳам, «марги бо ёрон туй аст» гуфтаанд.

Поскольку все вступают в колхоз, моё вступление тоже стало необходимым. Находиться вне общества нельзя. Говорят, как бы плохо не было «смерть с любимыми – свадьба». Из произведения С. Айнӣ «Ғуломон» [8, с. 617].

3. О радостном событии

1) *Тӯй болои туй хурсандӣ болои хурсандӣ* [6, с. 210]. – Свадьба за свадьбой, веселье за весельем.

Охир имруз туй болои туй. Ҳам чароги электрӣ дармегираду ҳам ба чуйбори нав об меदारояд [6, с. 210]. – Сегодня одно хорошее за другим. И

электрический свет есть, и в новый арык (канал) вода поступает [Р. Чалил «Субҳи сахро» («Шарқи сурх»)].

2) *Туй хазинаи худост* [9, с. 303]. – Свадьба – сокровищница Божья.

В первой пословице лексема «*Туй*» выступает в качестве хорошего события, каким в жизни людей чаще всего бывает «*свадьба*» и призывает наслаждаться моментом и дорожить им как ценным даром судьбы.

В ходе исследования паремиологического фонда таджикского языка с компонентом «*праздник*» было обнаружено, что поле «*праздник*» содержит ограниченное количество пословиц и поговорок с ключевым компонентом «*праздник/ид*». В нашем случае интерпретационное поле было исследовано на основе ассоциативного эксперимента, проведенного в марте 2023 года, в котором приняли участие 100 человек. Были опрошены студенты Российско-Таджикского (Славянского) университета, филиала Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова в г. Душанбе и Международного университета туризма и предпринимательства Таджикистана [12, с. 248]. Ассоциации, связанные с праздниками, показали, что они являются временем социального взаимодействия, включающего в себя семейные традиции, гостеприимство, общение с друзьями и знакомыми, угощения, поздравления и танцы. Вследствие этого в данной статье рассматривались и паремии, относящиеся к периферии исследуемого концепта.

В интерпретационном поле были выделены основные компоненты, которые отражают представления таджиков о празднике, разнообразные суждения и оценки, представляющие признаки концепта в полном объеме.

Проведённый анализ позволил выделить признаки концепта, отраженные в исследованных паремиях: 1) гостеприимство, включающее отношение к гостю, его положение, характеристику, а также связанные с ним обычаи и традиции, играет ключевую роль в понимании праздника. Гостю оказывают больший почёт, чем отцу и домочадцам. Однако его времяпрепровождение у хозяина ограничено, т.е. гостеприимство имеет срок; 2) праздники и время не только оказывают значительное влияние, привнося аспекты своевременных и

несвоевременных действий, но и являются предвестиями будущих событий; 3) компонент «*праздники*» чаще всего включал саму лексему «*ид*», а также названия праздников: «*навруз*», «*туй*» и приметы, связанные с ними; 4) дастархан и угощения являются показателем гостеприимства и выражаются в лексемах: «*дастурхони кушода/раскрытая скатерть*», «*зиёфат/угощение*», «*нон/хлеб*», «*намак/соль*», «*ризқ/хлеб насыщенный*», «*рӯзӣ/пропитание*», «*оби гарм/горячая вода*» и др., что концептуально в таджикском ментальном сознании.

Таким образом, анализ паремий обогатит понимание таджикской культуры и ее взаимосвязь с праздником, показав, что праздник является неотъемлемой частью жизни и культурного наследия таджикского народа, раскрывая взгляды, ценности и традиции, передаваемые из поколения в поколение через мудрость народных выражений.

© Разыкова М.Б., 2024

Список источников

1. Искандарова Д.М. Исследования по лингвокультурологии и когнитивной лингвистике в таджикском языкознании // Вестник университета (Российско-Таджикский (Славянский) университет). Душанбе: РТСУ, 2023. – № 3 (81). – С. 58-70.
2. Пименова М.В. Типы концептов и этапы концептуального исследования // Вестник КемГУ. Кемерово. 2013. – № 2 (54). – С. 127-131.
3. Бредис М.А. Представления о денежных отношениях в пословицах (на материале русского, латышского, литовского, немецкого и английского языков): дис. ... канд. филол. наук. М., 2017. – 346 с.
4. Антонова Е.Н., Бредис М.А., Владимиров Т.Е. и др. Паремология без границ: Монография / под ред. М.А. Бредиса, О.В. Ломакиной. Москва: РУДН, 2020. – 244 с.
5. Попова З.Д. Очерки по когнитивной лингвистике: Монография / З.Д. Попова, И.А. Стернин. Воронеж: Воронеж. ун-т, 2001. – 191 с.
6. Фазылов М. Словарь таджикско-персидских пословиц, поговорок и афоризмов: в 3-х т. Т.2. Душанбе: Ирфон, 1976. – 584 с.
7. Писарчик А. и др. Таджикские пословицы и поговорки на таджикском языке. Душанбе: Нашриёти Давлатии Тоҷикистон, 1961. – 227 с.
8. Фазылов М. Фразеологический словарь современного таджикского языка: в 2-х т. Т.1. Душанбе.: Нашриёти Давлатии Тоҷикистон, 1963. – 952 с.
9. Фазылов М. Фразеологический словарь современного таджикского языка: в 2-х т. Т.2. Душанбе: Ирфон, 1964. – 802 с.
10. Калонтаров Я.И. Таджикские пословицы и поговорки в аналогии с русскими. Душанбе: Ирфон, 1965. – 534 с.
11. Амиршоҳӣ Н. Донишномаи фарҳанги мардуми тоҷик: в 3-х т. Т.1. Сармуҳаррир Нурмуҳаммад амиршоҳӣ, Муассисаи давлатии Сарредаксияи илмии Энциклопедияи Миллии Тоҷик. Душанбе, 2015.

12. Разыкова М.Б. Ассоциативное поле концепта «ИД» («Праздник») в таджикском языковом сознании // Вестник университета (Российско-Таджикский (славянский) университет). Душанбе: РТСУ, 2023. – № 2 (80). – С. 246-256.

References

1. Iskandarova D.M. Issledovaniya po lingvokul'turologii i kognitivnoi lingvistike v tadzhikskom jazykoznanii [Research on linguacultural studies and cognitive linguistics in Tajik linguistics]. Vestnik Universiteta – University Bulletin, (Russian-Tajik (Slavic) University). Dushanbe: RTSU, 2023. – № 3 (81). – Pp. 58-70.
2. Pimenova M.V. Tipy konceptov i jetapy konceptual'nogo issledovaniya [Types of concepts and stages of conceptual research]. Vestnik KemGU – KemSU Bulletin. Kemerovo. 2013. – № 2 (54). – Pp. 127-131.
3. Bredis M.A. Predstavlenija o denezhnyh otnoshenijah v poslovicah (na materiale russkogo, latyshskogo, litovskogo, nemeckogo i anglijskogo jazykov) [Ideas about monetary relations in proverbs (based on the Russian, Latvian, Lithuanian, German and English languages)]: Candidate's thesis. M., 2017. – 346. p.
4. Antonova E.N., Bredis M.A., Vladimirova T.E. et al. Paremiologija bez granic [Paremiology without borders]. M.A. Bredisa, O.V. Lomakinoi. Moscow: RUDN, 2020. – P. 244.
5. Popova Z.D. Oчерki po kognitivnoi lingvistike [Essays on Cognitive Linguistics]. Z.D. Popova, I.A. Sternin. Voronezh: Voronezh. un-ty, 2001. – 191 p.
6. Fazylov M. Slovar' tadzhiksko-persidskih poslovic, pogovorok i aforizmov: v 3-h t. T. 2. [Dictionary of Tajik-Persian proverbs, sayings and aphorisms: in 3 volumes. V 2.]. Dushanbe: Irfon Publ., 1976. – 584 p.
7. Pisarchik A. et al. Tadzhikskie poslovicy i pogovorki na tadzhikskom jazyke [Tajik proverbs and sayings in Tajik language]. Dushanbe: Nashrieti Davlatii Toch'ikiston Publ., 1961. – 227 p.
8. Fazylov M. Phrazeologicheskij slovar' sovremennogo tadzhikskogo jazyka: v 2-h t. T.1. [Phraseological dictionary of the modern Tajik language: in 2 volumes. V 1.]. Dushanbe: Nashrieti Davlatii Toch'ikiston Publ., 1963. – 952 p.
9. Fazylov M. Phrazeologicheskij slovar' sovremennogo tadzhikskogo jazyka: v 2-h t. T.2. [Phraseological dictionary of the modern Tajik language: in 2 volumes. V 2.]. Dushanbe: Irfon Publ., 1964. – 802 p.
10. Kalontarov Ja.I. Tadzhikskie poslovicy i pogovorki v analogii s russkimi [Tajik proverbs and sayings in analogy with Russian.]. Dushanbe: Irfon Publ., 1965. – 534 p.
11. Amirshokhi N. Donishnomai farh'angi mardumi toch'ik: v 3-h t. T. 1. [Encyclopedia of Tajik people culture: in 3 volumes. V. 1], Main Scientific Editorial Board of the National Tajik Encyclopedia Publ., Dushanbe, 2015.
12. Razykova M.B. Associativnoe pole koncepta «ID» («Prazdnik») v tadzhikskom jazykovom soznanii [The associative field of the concept «ID» («Holiday») in the Tajik linguistic consciousness]. Vestnik Universiteta – University Bulletin, (Russian-Tajik (Slavic) University). Dushanbe: RTSU, 2023. – № 2 (80). – Pp. 246-256.

**Разыкова Малика
Бахтиёровна**

аспирант, Российско-Таджикского (Славянского) университета,
Душанбе, Таджикистан
malika.rzykova@gmail.com

**Razykova Malika
Bakhtiyorovna**

graduate student, Russia-Tajik (Slavic) University, Dushanbe, Tajikistan
malika.rzykova@gmail.com